

## Literatura podmiotowa

Deutsches Polen-Institut, Darmstadt, BRD/RFN, archiwum

Karl Dedecius Archiv, Viadrina Universität/Collegium Polonicum (Ślubice/Polska)

Polnische Bibliothek/ Biblioteka Polska, 50 Bände/ 50 tomów

Suhrkamp Verlag Archiv [w:] Deutsches Literaturarchiv, Marbach am Neckar/BRD/RFN

## Literatura przedmiotowa

Bachmann-Medick D., Cultural Turns. Nowe kierunki w naukach o literaturze, tłum. K. Krzemieniowa, Oficyna Naukowa, Warszawa 2012.

Balcerzan E., Literatura z literatury. Strategie tłumaczy, "Śląsk", Katowice 1997.

Chojnowski P., Zur Strategie und Poetik des Übersetzens: eine Untersuchung der Anthologien zur polnischen Lyrik von Karl Dedecius, Frank & Timme, Berlin 2005.

Constructing a Sociology of Translation, ed. by M. Wolf and A. Fukari, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam 2007.

Even-Zohar I., Polisystem Theory, "Poetics Today" 1990, nr 1, s. 9-27.

<https://doi.org/10.2307/1772666>

Fornelski P., Kontekstualizacja przekładu, [w:] Między oryginałem a przekładem, t. 1, Czy istnieje teoria przekładu?, red. J. Konieczna-Twardzikowa, U. Kropiwiec, Universitas, Kraków 1995, s. 21-29.

Die Geschichte des Suhrkamp Verlages. 1. Juli 1950 bis 30. Juli 2000, Suhrkamp, Frankfurt am Main 2003.

Jarniewicz J., Tłumacz między innymi. Szkice o przekładach, językach i literaturze, Wydawnictwo Ossolineum, Wrocław 2018.

Keil R.-D., Über die Schwierigkeiten den "Pan Tadeusz" zu übersetzen, [w:] Suche die Meinung. K. Dedecius, dem Übersetzer und Mittler zum 65. Geburtstag, red. E. Grözinger, O. Harrassowitz, Wiesbaden 1986, s. 65-67.

Komparatystyka dla humanistów. Podręcznik akademicki, red. M. Dąbrowski, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2011.

Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 1996.

Krysztofiak M., Einführung in die Übersetzungskultur, Peter Lang, Frankfurt am Main 2013.

<https://doi.org/10.3726/978-3-653-03661-9>

Latour B., Splatając na nowo to, co społeczne. Wprowadzenie do teorii aktora-sieci, wstęp K. Arbiszewski, tłum. A. Dera, Universitas, Kraków 2010.

Lefevere A. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame, Routledge, London-New York 1992.

Levý J., Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung, Athenaeum, Frankfurt am Main-Bonn 1969.

Levý J., Przekład jako proces podejmowania decyzji, tłum. M. Adamczyk, "Pamiętnik Literacki" 1981, t. 72, nr 1, s. 291-303.

Literaturarchiv und Literaturforschung. Aspekte neuer Zusammenarbeit, hrsg. Von Ch. Koenig, S. Seifert, Walter De Gruyter, München 1996.

Metodyka pracy archiwalnej, red. S. Nawrocki, S. Sierpowski, Wydawnictwo Nauko we UAM, Poznań 2001.

Neuhaus S., Literaturvermittlung, UVK Verlag, Wien 2009. <https://doi.org/10.36198/9783838532851>

Nosbers H., Polnische Literatur in der Bundesrepublik Deutschland 1945/1949 bis 1990. Buchwissenschaftliche Aspekte, Harrassowitz, Wiesbaden 1999.

Pisarkowa K., Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie, Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN, Kraków 1998.

Pratt M.L., Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation, Routledge, London-New York 2008.

Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej, red. F. Grucza, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1986.

Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne, red. P. Fast, "Śląsk", Katowice 1991.

Robótka H., Wprowadzenie do archiwistyki, Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, Toruń 2002.

Skwara M., "Polski Whitman". O funkcjonowaniu poety obcego w kulturze narodowej, Universitas, Kraków 2010.

Skwara M., Polskie serie recepcyjne wierszy Walta Whitmana. Monografia wraz z antologią przekładów, Universitas, Kraków 2014.

Streifzüge im translatorischen Feld. Zur Soziologie der literarischen Übersetzung im deutschsprachigen Raum, hrsg. von N. Bachleitner, M. Wolf, LIT, Wien 2010.

Światłowska I., Kulturbegegnung zwischen Deutschland und Polen. Staemmler und Dedecius als Vermittler zwischen zwei Nationen, [w:] "Zeszyty Naukowe WSP w Bydgoszczy. Studia Filologiczne" 1993, nr 33, s. 23-31.

Transfer und Vergleich nach dem Cross-Cultural-Turn. Studien zu deutsch-polnischen Kulturtransferprozessen, hrsg von M. Kopij-Weiß, M. Zielińska, Leipziger Universität tsverlag, Leipzig 2015.

Trzeciak-Huss J., Collaborative translation, [w:] Th e Routledge Handbook of Literary Translation, red. K. Washbourne, B. Van Wyke , Routledge, London 2018, s. 389-405.  
<https://doi.org/10.4324/9781315517131-30>

Ungeöff nete Königsgräber. Chancen und Nutzen von Verlagsarchiven, hrsg. Von S. Füssel, Harrassowitz, Wiesbaden 2013.

Unselde S., Briefe an die Autoren, hrsg. von R. Weiss, Suhrkamp, Frankfurt am Main 2004.

Werner M., Espagne M., Deutsch-französischer Kulturtransfer als Forschungsgegenstand. Eine Problemskizze, [w:] Transferts. Les relation interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIII et XIX siecle), éd. M. Werner, M. Espagne, É ditions recherche sur les civilisations, Paris 1988, s. 11-34.

Zajas P., Verlagspraxis und Kulturpolitik Beiträge zur Soziologie des Literatursystems, Wilhelm Fink Verlag, Paderborn 2019. <https://doi.org/10.30965/9783846764343>

Zajas P., "Polnische Bibliothek" Karla Dedeciusa. Literatura między polityką kulturalną a praktyką wydawniczą, "Teksty Drugie" 2020, nr 6. <https://doi.org/10.18318/td.2020.6.19>

Zielińska M., Drogi Karolu... Miejsce Tadeusza Różewicza w dialogach z polską kulturą Karla Dedeciusa, "Rocznik Karla Dedeciusa. Dedeciana - tłumaczenie - recepcja" 2011, t. 4, s. 71-93.